

协同型口译教学模式探索

湛莉文

(宁波大学科技学院, 浙江 宁波 315212)

摘要:针对口译活动的瞬时性、现场性和功能性特点,立足应用型本科院校的办学宗旨和当代教育科学的现实背景,基于“过程导向”口译培训思想及系统科学运动机理,依托我国东部沿海得天独厚的外向型社会经济,构建“以多元空间连通互动为主线,以职业化能力综合并进为目标”的协同型口译教学模式,在模式内涵、运作机制和应用实践方面进行了一系列探索,希望为职业化导向的口译人才培养提供借鉴。

关键词:口译;教学模式;过程导向;协同;创新实践

中图分类号: G642.0

文献标识码: A

文章编号: 1008-0627 (2014) 01-0072-05

一、引言

长期以来,国内翻译教学领域存在课堂教学与社会需求脱节的问题,传统外语教学中的“文学、文化、翻译”三位一体的关系受到挑战,^[1]口译活动的瞬时性和现场性更使本科口译教学面临区别于传统语言教学和笔译教学的双重困难。主要问题一是教材编排使得主题和技能分家,造成课程设置的不平衡和单一;二是教师素养不高导致口译教学与笔译教学不分,授课方法上难以摆脱笔译思维的窠臼。此现状既不利于培养口译学员构建概念框架的基本能力,亦有悖于社会主义市场经济条件下翻译人才培养目标。

翻译在当今经济全球化的背景下日趋职业化,^[2]笔者所在院校地处“长三角”经济活跃地区,社会对口译人才的职业化需求与学生跻身市场的职业化向往十分契合。基于此,笔者所在的口译教学创新团队经过数年探索和实践,创建了以职业化综合能力培养为导向的系统、多维、实效的协同型口译教学模式。在该流程中,教学空间的多维子系统和拓展空间的各项子系统不断协调、相互合作,在系统工作期内所有程序从无间断,着力提高学生的职业化应用能力。这就意味着相对于单纯的市场培训和传统的语言课堂而言,协同型口译教学模式具有以多维空间要素

参与为基础、以多元互动合作为途径、以职业化能力提高为方向的协同优势。

下面从模式内涵、运作机制、应用实践三方面介绍该教学模式的构建效能。

二、协同型口译教学模式模式

(一) 理论基础

协同指组成系统的各子系统或基本要素在一定条件下,通过非线性作用、相互协调与合作,自发产生稳定的有序结构。根据当代系统科学的整体思维法,一切事物的内在运动机理都是在各类参与因子的相互作用下从无序走向有序,^[3]这恰切于动态开放的、大脑生物性与环境物质性相互关联的口译思维流程。^[4]巴黎释意学派的“过程导向”口译培训思想生动诠释了传译过程中思维与语言的关系,强调口译程序与培训程序的契合性,理解过程应做到“得意忘言”,表达过程应遵守目的语的语言规则,口译思维转换贯穿全程。^[5]因此,结合中国实情的本科翻译教学应以翻译思维培训为主,以题材为辅,以技能训练和语言提高为目标,同时充分利用网络技术,为社会培养输送合格人才。^[6]作为应用性本科院校,我们将口译教学目标定位在奠定基础、掌握技能和改进性结果上,弱化瞬间产出精致合成译语的要求,放大职业化应用能力的重要性。充分吸取

收稿日期: 2013-10-15

基金项目: 国家社科基金 (12BYY022); 浙江省社科联研究课题 (2012Z170); 浙江省高校人文社科“外国语言文学”重点研究基地项目 (JDW1216); 宁波大学探究式示范建设课程 (TJSDKC541); 宁波大学胡岚优秀博士基金 (ZX2013000323)

作者简介: 湛莉文 (1969-), 女, 湖北武汉人, 教授/博士, 主要研究方向: 认知语言学、口译研究、口译教学。E-mail: chenliwen@nbu.edu.cn

“过程导向”的思想精髓,切实优化教学环节,笔者主张:口译教学应立足口译思维特质,围绕教学目标,运作系统资源,突显理论、技巧、知识、实践等多元空间要素互为提携、协同运作的系统思想,以实践为主体、以职业为导向。

在操作层面,坚持以下基本原则:(1)传授基本概念和模型以勾勒方法;(2)点评思维过程而非译语选词;(3)解释处理方法而忽略口译困难出现的时间和顺序;(4)关注失误的原因而非错误本身;(5)灵活处理语言合适度和忠实水平。

(二) 动态内涵

协同型口译教学模式针对口译活动的心智性、瞬时性和功能性特点,立足当代教育科学发展的现实背景,以多元空间连通互动为主线,以职业化能力综合并进为目标,形成口译教学和市场应用紧密结合的产学研链。

1. 多元空间连通互动

基于协同口译教学的职业化理论基础,针对传统口译课程设置的单一性,充分贯通以“教学演练”“多维研讨”“网络交互”“应用实践”为主的教学空间和以“创新基地”“网络平台”和“职业市场”为主的拓展空间,以空间连通为主线,以协同运作为途径,把课堂交给学生,用训练充实课余,使网络成为课堂的延续,形成零间断口译教学链,优化学习环境和教学实效。

2. 教学手段立体统筹

本着口译人才培养的职业化核心目标,实施“熟悉基本口译技巧、掌握实战应变策略,顺利完成口译任务”的教学过程。针对口译活动的内在规律,彰显互动教学、网络教学、实践教学

互练、网络互动、考证竞赛和社会实践等手段进行立体化统筹,学习方式由接受式学习向探究式学习转变,培训对象由接受知识成为职业化应用的载体。

3. 职业能力综合并进

紧扣口译应用能力的职业化发展方向,系统组织教学内容,始终把培养学生的职业精神和实战技能放在首要位置。针对传统教学目标的偏颇,将“职业化定位”“职业化素养”“职业化技能”和“职业化沟通”等市场应用能力并入教学环节,使学生在多元空间协同共进的教学过程中逐渐形成口译职业化意识,综合有序提高其职业化实战能力和市场适应能力。

协同型口译教学模式架构及结构要素如图1。

(1) 课堂教学范畴。通过模拟实战,强化对口译技巧和主题类型的关照;引进时事音频、视频,始终保证课堂教学与时代的接轨;传授职业技能,教与学互为促进。

(2) 多维探讨范畴。师生共同探讨口译难点,开展问题式教学;通过小组测评和自我测评,及时总结训练得失;通过观察口译视频,开展即兴模拟口译,师生共同点评。

(3) 网络交互范畴。创建课程教学的配套网站,辅助进行相关译前准备和译后交流,有效连通现实课堂与网络平台;借助网络汇集口译社会实践信息,搭建从课堂走向社会的桥梁。

(4) 社会实践范畴。开发口译实践基地,建立相对稳定客户;创建学生口译团队,跻身口译服务市场;重视用户评价反馈,完善服务实践机制。

三、运作机制

协同型口译教学理念既是对教学过程的写

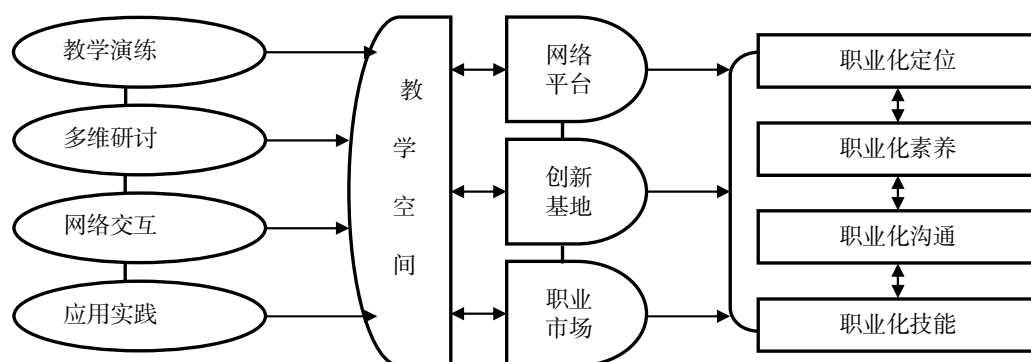


图1 协同型口译教学模式架构及结构要素

照,也是对口译思维活动本身的描写,二者的契合在于口译作为人类特殊思维过程的特质。为此,我们设计了主题与技巧同步并进的课程方案,将探究口译思维奥妙的任务融入每一个教学环节,以模式带动项目、从课内延伸至社会。

(一) 程序

台前的风光来自台后的苦练。协同型口译教学模式采用课堂教学与实践教学相结合的教学方式,从译前准备到课堂培训、从技能训练再回到实践训练,将 90 分钟的课堂空间与距离下一次课堂的课外空间有机连通,力求实现教学空间“零间隔”。协同型口译教学模式运作机制主要体现为四个程序的持续运作:

1. 学用互补:开展模拟口译实战训练,技能传授与实际操练相结合。引进实事音频、视频,采用多媒体动态课件进行授课。通过音频和视频的课堂使用,加大实战比例,保证练习与时代接轨;通过译前准备和技能培训,教与学有效连通,互为促进,学生从“要我学”的被动思维成功转为“我要学”的主动思维。

2. 任务处理:建立任务处理机制,以任务推动主体参与力度。课外练习与课堂训练的时间比约为 4.5:1,每次课前 3 天左右发布译前准备及课堂模拟任务;每次课后按照口译技巧,对规定素材进行小组操练并录音,以方便自我复听和课堂点评。根据单元自评和互测表,对任务执行情况开展自评、测评和综评,以此作为平时成绩的评定标准,淡化课内与课外的心理界限。

3. 网络互动:建立课程教学配套网站,开创网络互动平台。互动内容涉及课件上传、相关问题解答、学习方法探讨、实践信息分享、学习经验交流以及师生互动、生生互动,等。通过网络平台建设,网络交流与口译实战有机连通,课外活动与课堂活动平行互动。

4. 市场服务:依托口译创新工作室、美国驻沪领事馆商务英语翻译基地以及 10 多家翻译社会实践基地,开拓社会服务渠道,为社会需求解决燃眉之急,为学生提供真实口译锻炼,从单一的传统课堂教学逐步发展到以市场为主导的功能教学。从宏观上规划学生学习过程,使技能培训与认知习惯相吻合,实现校园与社会的连通互动。

(二) 功效

1. 专业整合与思维转化:通过多媒体课件上网和时事资料跟进,实现教学资源共享,解决了教学资料僵化的传统弊病;通过师生交流板块的运行,转化了师生角色转换及换位思考,以此有效延伸课堂,实现口译教学职业化定位的实效性。

2. 口译素养与科学素养:通过情景模拟实战,强化了学生的口译技巧和应变能力,探究式学习的直接成果是由学生组队,成功获批大学生科研创新项目,并在大学生“挑战杯”竞赛展露风采,真正提高学生的职业化素养。

3. 公众演讲与话语交际:依托学生译员团队、演讲比赛小组和社会调研小组的各类活动,使学生能够有机会接触市场,真正了解了地方对口译职业的市场需求,不仅可以夯实职业化定位,而且极大促进学生的表达能力和交际能力,充分提高职业化沟通能力。

4. 分析问题与处理问题:通过自我测评和同伴测评,训练了学生对实战环境问题的分析能力;结合口译主题与技巧练习,提高学生的现场处理问题能力,深化学生的职业化现场技能。

四、应用实践

协同型口译教学模式体现出对口译职业化实践性特点的多方关照,围绕教学空间和拓展空间的多维互动特点,以口译职业化能力(职业化定位、职业化素养、职业化沟通、职业化技能)为驱动,运作网络平台、探究平台、资源平台、和实训平台,进行协同教学。

(一) 网络平台:探索教法改革

创建网络平台,严格执行译前准备、课堂模拟、课内训练、小组操练和课外交流等实践程序,努力实现课内与课外、现实与网络、校园与社会、实战与模拟的多平台内部连通及其平行互动的创新理念。

1. 资源共享:开辟作为课堂教学有机延伸的《英语口语》论坛版块,除课件上网、资源分享等常规信息外,按期发布译前准备、实战话题和作业反馈。

2. 成绩公开:平时成绩和期末成绩各占 50%。平时成绩坚持公开透明原则,由自评、互评和综评组成,所占比值 3:3:4,具体做法是:

提前发布精心设计的自评和互评表,同学们可在课后针对提示和评估标准,对课堂表现进行回顾反思,为自己和小组同伴的各项表现打分,并加注评语,教师在此基础上再打出综评成绩。

3. 师生交流:一方面,进行网络互动,随时与所有学生交流课堂教学和学习成效;另一方面,针对不同级别的留言,进行一对一或一对多的解答。随着学习网站的建立和网络论坛活动的顺利开展,口译教学真正实现无间断运作,同时,网络交流的即实性和生动性大大减少了师生交流的拘泥感,受到学生普遍欢迎。

(二) 探究平台:促进思维创新

开展“探究式演练”“探究式评估”和“探究式研讨”工作,充分开发分析问题和解决问题的创新思维能力。

1. 探究式演练:根据所学的口译技巧,配合课堂训练相关主题,以小组为单位自主设计情景口译,现场挑选学生译员,开展课堂模拟实战。每学期所有学生都有2-3次机会进行编导、模拟和实战,生动体现了技能与主题的交融,在促进创新思维的同时,挑战学生的现场应变能力。

2. 探究式评估:每单元都有针对培训技巧和口译话题的自测表和互测表,人手一份,课后每位同学利用自评表为自己评分加总结,所有同学都必须利用互测表为小组成员评分加评语,期末上交。由于测评表在口译课前一天发放,有些同学还可依此预测课堂实战,做好译前准备。

3. 探究式研讨:每次课后都有精心设计的针对教学内容的思考问题,并将思考问题融入课后操练作业中,再使对这些问题的解答成为下次课堂教学的研讨内容。如针对交传笔记技巧,布置相关视频作业,进行多遍针对不同任务要求的口译笔记,下次课则由学生陈述口译笔记中遇到的切实障碍,再辅助示范解答,提示其形成有效笔记系统的意义与方法。

(三) 资源平台:延伸教学资源

根据口译技能训练和主题训练的动态特点,对更新速度过慢的口译教材进行一系列补充。

1. 丰富性:依据主题线索,补充与地方经济发展有关的文字资料,作为课堂教学和课外操练的补充,如公司庆典、新产品发布、专题演讲、学术讲座等。

2. 时代性:话题材料紧跟中国社会现实和全球化趋势,采用真实场合言语交际活动的录音、录像作为教学课件,如国际论坛、商务展会、财富论坛、国家首脑达沃斯论坛等。

3. 延伸性:

在网络平台上传资料,包括阅读书单、网站推荐、训练技巧、知识背景、文化背景、常用短语、译前准备、课后作业、音视频资料、学习链接等。

(四) 实训平台:聚焦服务竞赛

以翻译基地为基础、以学生团队为主体、以竞争竞赛为动力,开展内容丰富的实训活动。

1. 创建翻译基地:建立以学生为实践主体的翻译文化中心,制定中心活动章程并严格执行培训计划;依托教育部全国外语翻译证书考试培训中心,大规模、分等级地开展口译培训,为提高学生的实践技能和业务能力奠定基础。

2. 成立口译团队:成立学生口译团队和市场调研小组,开发多元渠道的社会实践网络,通过调研小组的市场运作,扩大与社会不同组织和层次的沟通协调,承接力所能及的各类口译服务项目,切实提高学生的沟通和服务能力。

3. 建立竞赛制度:寻求差距,培养学生的竞争意识。采用“任课教师推荐与学生自愿报名”的方式,成立口译竞赛小组,由经验丰富的口译教师负责,入围学员获“一对一”指导资格,优秀者获得参加高级别口译赛事的资格,近年来,受训学员在全国口译大赛连续获奖。

五、总结

协同型口译教学模式的创建理念恰切系统科学的协同思想,在科学性、系统性、多元性方面顺应当今科学发展的整体趋势。

(一) 务实的教育理念

教育理念要突显课堂内外并重、校园社会并重、知识技能并重、传授习得并重的多元协同思想,与教育界大力提倡的素质教育发生契合;课程设置与教学方案的设计渗透了“以学生为主体,以教师为主导、以市场为导向”的现代教育理念,互动性教学始终贯穿教学过程体系。该教学理念是对传统教学模式的精华吸收,体现了对现代教育理念的理念的不断反思与改进,有助于推动学科本体建设。

(二) 科学的教学机制

通过空间连通和子系统协同运作,实现教学过程零间断运行,优化了学习环境和实际效果;将多媒体课件所包含的文字、声音、视频资料引入教学过程中,优化了教学程序和过程实施;通过网络论坛和互动平台,大幅增加了课堂教学的信息量和训练量,全面提高了教学效果。在声音、视觉的交互刺激下,教师适时补充技能点睛,学生进行演习互评;在多元因素联合作用下,口译课程的综合实践性特点得到充分发挥,学生从实战中进一步掌握口译要领。

(三) 灵活的实践形式

多元协同口译教学模式始终将实践置于模式运作的核心,充分彰显了模拟实战与课堂教学相结合、创新表演与技能竞赛相结合、课程设计与思维训练相结合、校园培训与社会服务相结合、课程实施与网络互动相结合的多元协同思想。通过各层面、多类型的教学实践活动,既掌握了口译技巧和应对手段,又加强了实战能力和创新意识,学生的综合应用能力得到全面提高。

需要指出的是,协同型口译教学模式目前仅围绕笔者所在院校开展教学实践,谨望以职业化应用能力为导向的协同型口译教学理念和架构适用于更为广泛的应用型本科院校,并为相关学科建设及口译培训市场提供参考。

参考文献

- [1] 仲伟合. 高等学校翻译专业本科教学要求[J]. 中国翻译, 2011(3): 20-24.
- [2] 冉永红. 新形势下的本科口译教学[J]. 中国翻译, 2013(5): 44-48.
- [3] 顾凯平. 系统科学与工程导论[M]. 北京: 中国林业出版社, 2008: 7-8.
- [4] 湛莉文. 口译思维过程的意义协商模式[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011: 236.
- [5] SELESKOVITCH D M, LEDERER. A systematic approach to teaching interpretation[M]. JACOLYN HARMER Transl. The Registry of Interpreters for the Deaf, 1995: 3.
- [6] 刘和平. 论本科翻译教学的原则与方法[M]. 中国翻译, 2009(6): 34-41.

Synergic Teaching Mode of Interpreting Instruction

CHEN Li-wen

(College of Science and Technology, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

Abstract: This article attempts to develop a comprehensive interpreting teaching mode with multi-space interaction as the main hint and enhancement of professional competence as the major goal in line with the instantaneity, on-siteness and functions of interpreting activity. It emphasizes the “process-oriented approach” and systems in teaching idea, methodology and practice to train professional interpreters to meet the demand of modern higher education for undergraduate program and export-oriented economic progress of China’s east coastal regions.

Key words: interpreting; teaching mode; synergy; innovative practice

(责任编辑 赵 蔚)